

문화 스키마가

읽기 텍스트 이해에 미치는 영향 연구

AATK 2012

Stanford University

장미경(고려대학교) & 윤상석(Univ. of Minnesota)

목차

01 들어가며

02 선행 연구 및 이론적 배경

03 실험 방법 및 결과 분석

1 읽기 텍스트 자료 선정 단계

2 문화적 요소 추출 단계

3 텍스트 이해 질문지 작성 단계

4 텍스트 이해 정도 확인 단계

04 나오며

들어가며

- ❖ 독자와 읽기 과정에 대한 관점 변화
- ❖ 이해 과정에서 나타나는
'텍스트 편향성' vs. '지식 편향성' (Carrell, 1998)
- ❖ 텍스트 이해에 미치는 문화스키마의 영향력
- ❖ 문화적 내용을 담고 있는 텍스트에 대한 학습자와
교사들의 인식 조사 및 이해 양상 연구

선행 연구 및 이론적 배경

❖ 초기 연구 - 문화적 지식/문화적 친숙도

Johnson(1980, 1982):

텍스트 회상에 대한 영향력 - 문화적 친숙도 > 언어적 복잡성

Kang(1992):

제2언어 텍스트 정보의 의미 해석 - 제1언어 문화 지식 이용

Koda(2004):

제2언어 텍스트 이해 - 문화 특수적인 지식의 중요성 강조

선행 연구 및 이론적 배경

❖ 문화 스키마 관련 연구

Alptekin(2006): ‘토착화(nativization)’ 방식 소개
원래 이야기(OV)의 언어적·구조적 내용은 그대로 보존한 채
텍스트적·맥락적 실마리들만을 학습자들의 문화에 맞게
화용적·의미적으로 바꿔 쓰는(NV) 텍스트 변형 방식
→ 추론적 이해: NV 텍스트 학습자 > OV 텍스트 학습자

Erten & Razi(2009): 동일한 토착화 방식 활용
→ 다양한 읽기 활동 제공으로 스키마 부족 보완 시도
→ NV 텍스트 학습자 > 읽기 활동 제공 학습자

선행 연구 및 이론적 배경

❖ 스키마 관련 한국어 교육 분야 연구

문희영(2000): 읽기 전 단계 활동을 통한 스키마 활성화

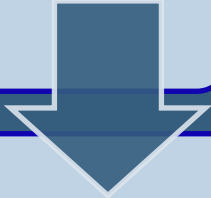
이강록·임명옥(2009): 스키마 활성화 전략을 문학 읽기에 적용

황정인(2011): 스키마 활성화 집단의 이해도/속도 향상


∴ 한국어 교육에서의 스키마 관련 연구: 내용/형식스키마 위주
문화 스키마와 학습자의 텍스트 이해 과정 간 상호작용 연구 부족

연구 문제

1. 문화 스키마 부족이 텍스트 이해
처리 과정에 어떠한 영향을 미치는가?



2. 문화 스키마에 대한 교사와 학습자
들의 인식은 어느 정도 일치하는가?



3. 학습자들의 문화 관련
텍스트 이해 양상은 어떠한가?

실험 방법 및 결과 분석

읽기 텍스트 자료 선정 단계



문화적 요소 추출 단계

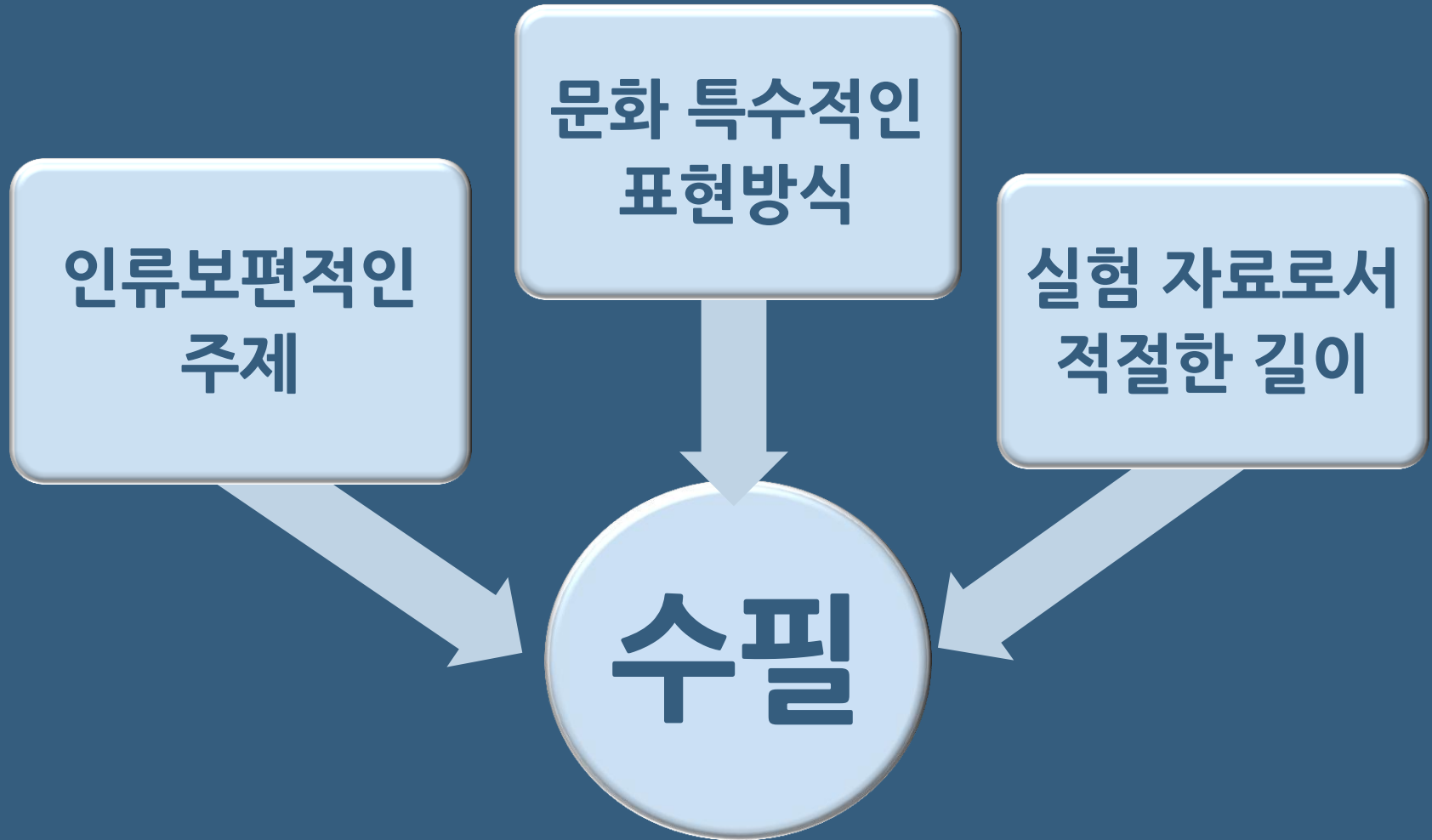


텍스트 이해 질문지 작성 단계



텍스트 이해 정도 확인 단계

읽기 텍스트 자료 선정 단계: 선정 기준



읽기 텍스트 자료 선정 단계: 선정 대상

* 선정 대상 수필집:

1. 교과서에 실고 싶은 나의 수필(2010)
2. 젊은 수필(2011)
3. 한국 수필 베스트 50(1994)

* 선정 수필: <밥상> 박경주

주제: 만남과 이별, 탄생과 죽음(인류 보편적)

소재: 밥상 - 가족간의 정신적 교감 공간(문화 특수적)

밥상 텍스트

문화적 요소 추출 단계: 토착화 사례 검토

* Alptekin(2006):

텍스트에 담긴 문화적 내용을 토착화할 때 활용하는 단서

1. 텍스트적 단서: 배경, 장소, 등장인물, 직업
2. 맥락적 단서: 문화 특수적인 관습, 의식, 개념, 구조, 가치관
예>

It is obviously Sunday, for everyone is wearing Sunday clothes and the streetcar's noises emphasize the quiet of the holiday (Brooklyn is said to be the city of churches).

It is obviously Bayram, for everyone is wearing Bayram clothes and the streetcar's noises emphasize the quiet of the holiday (Istanbul is said to be the city of mosques).

문화적 요소 추출 단계

* Erten & Razi(2009):

Table 3. *Examples of differences between the two versions*

Original short story	Nativized short story
Character	
Michael (Mike) Loomis	Coşkun Umutlu
Frances	Özlem
The Stevensons	Nalan & Tarık
Place	
New York/City of New York/State of New York	Çanakkale/City of Çanakkale
Alice Maxwell's house	Tarık Uyanık's house
Fifth Avenue	Kordonboyu
The Brevoort	Barışkent
Washington Square	Republic Square
Eighth Street	Golf Tea Garden/Republic Square
Football game	Basketball game—Turkish women's championship
Culture	
Rolls and coffee	Turkish baguettes and tea
An extra five pounds of husband	An extra several kilos of husband
A steak as big as a blacksmith's apron	A fish as big as a man's arm
A bottle of wine	A big bottle of rakı
A new French picture at the Filmarte	A new Turkish picture "O Şimdi Asker" (He's in the army now) at the AFM cinema

문화적 요소 추출 단계

* Erten & Razi(2009):

Culture

Rolls and coffee

An extra five pounds of husband

A steak as big as a blacksmith's apron

A bottle of wine

A new French picture at the Filmarte

Turkish baguettes and tea

An extra several kilos of husband

A fish as big as a man's arm

A big bottle of rakı

A new Turkish picture "O Şimdi Asker" (He's in the army now) at the AFM cinema

문화적 요소 추출 단계: 학습자 설문 조사

* 설문 대상: 영어권 최고급 학습자 4명
(TOPIK 6급 통과, FSI 4등급 수준)

* 설문 내용:

1. 글을 읽은 후의 느낌
2. 글의 주제
3. 글에서 이해가 잘 안 되는 부분과 그 이유
4. '이해가 잘 안 되는 부분' 중에서 한국 문화와 관련된 부분(문화 관련 배경 지식이 부족한 학생들을 위해 주석을 달아주고 싶은 부분)

학습자들이 선정한 문화 관련 어휘 및 표현과 설명

돼기논/고래실논

한국은 전통적으로 농업을 기반으로 하는 국가

두리반/교자상/소반

크기와 목적에 따른 밥상의 선택, 밥상의 비유적 의미

제상/제삿밥



한국의 제사 문화, 일 년에 한 번씩 가족들이 함께 모임

상석

가족 사이의 위계 질서, 어른에 대한 존경심, 고정된 자리

큰 올케 몫이 되었다

남녀 역할 차이, 밥상 차리기는 가장 어른인 여성의 책임

문화적 요소 추출 단계: 변형된 도착화

* 학습자들의 선정 항목: 영어권 문화 내 대응 요소를 찾기가 쉽지 않음

cf) '수건 돌리기' → duck duck goose

A. KSL 학습자: 어휘적으로 단순화시킨 텍스트 제공
밥상 텍스트_어휘 단순화

B. KFL 학습자: 영어 주석을 제공한 변형된 도착화 텍스트 제공
밥상 텍스트_영어 자료 제공

이해 질문지 작성 단계: 교사 대상 설문지

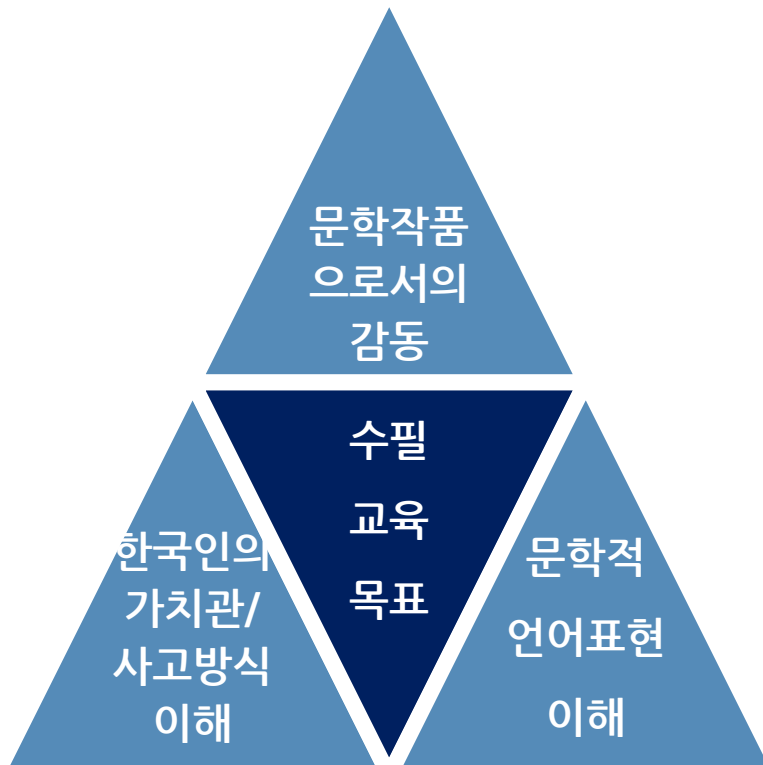
* 설문 대상: 한국어 교육 경력자 6인
(교육 경력 5년 이상, TOPIK 출제 경력 3회 이상)

* 설문 내용:

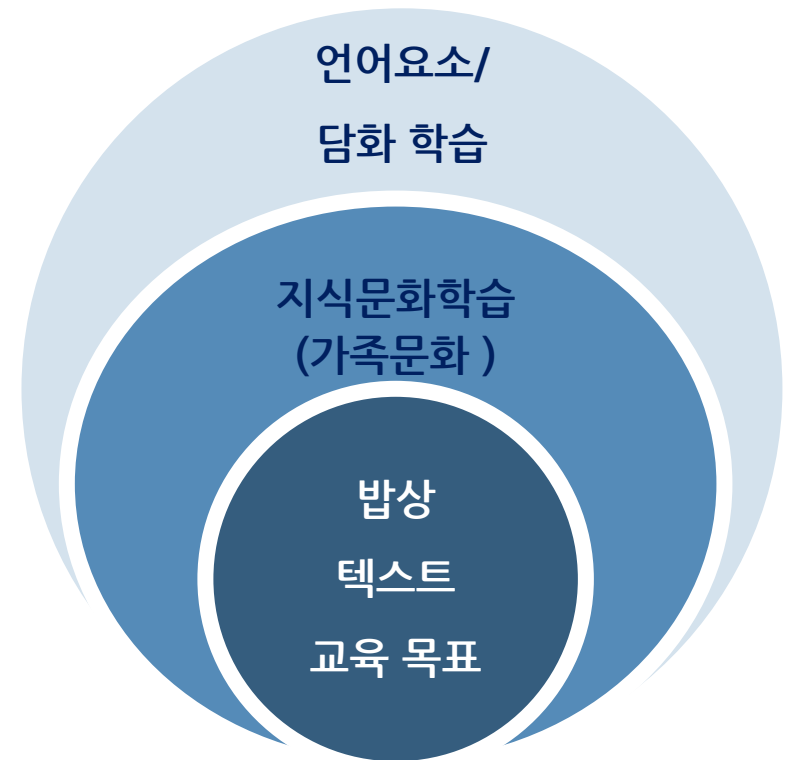
1. '수필'이라는 특수한 텍스트 장르의 교육 목표
2. 선정된 '법상' 텍스트의 교육 목표
3. 학습자들이 이해하기 어려울 것으로 예상되는 부분과 이유
4. 실제 이해 질문 3-5개 작성 (사실적 이해 + 추론적 이해)

교사들이 선정한 수필·선정 텍스트 교육 목표

수필의 교육 목표



선정 텍스트의 교육 목표



교사들이 선정한 텍스트 이해의 어려운 요소

언어적인 요소



비유적/함축적인 표현들이 많이 사용됨

비유에 동원된 어휘 자체가 어려워 내용을 유추하기 어려움

문화적인 이해가 많이 필요한 어휘들이 사용됨

문화적인 요소



한국의 가족 관계가 다른 문화와 다를 수 있음

죽음을 맞이하는 자세가 문화마다 다를 수 있음

내용 이해를 위한 문화적 배경 지식이 요구됨

내용 이해 질문지 작성 단계

* 질문지:

사실적 이해 문제 + 추론적 이해 문제

밥상_질문지.hwp

이해 정도 확인 단계

* 실험 대상: 고급 읽기 수업 수강자

A그룹: 영어권 학습자 12명(대학원 석사과정)

B그룹: 중국/일본 학습자 10명(학부 교환학생)

	사실적 이해를 묻는 문항				추론적 이해를 묻는 문항								전체 평균
	1	5	6	평균	2	3	4	7	8	9	10	평균	
A그룹	60%	95%	53.3%	69.4%	40%	50%	80%	70%	70%	50%	40%	57.1%	63.25%
B그룹	96.7%	90%	86.7%	91.1%	20%	90%	90%	100%	80%	60%	70%	72.8%	81.95%

이해 정도 확인 단계

* 추가 실험 대상: 중급 수준 학습자

C그룹: 영어권 학습자 6명(미국 대학 학부 4학년 학생)

D그룹: 중국 학습자 8명(국내 대학원생)

	사실적 이해를 묻는 문항				추론적 이해를 묻는 문항								전체 평균
	1	5	6	평균	2	3	4	7	8	9	10	평균	
C그룹	36.8%	83.3%	53.3%	57.8%	83.3 %	66.6 %	16.7 %	50%	33.3%	33.3%	16.7%	42.8%	50.3%
D그룹	62.5%	75%	58.3%	65.3%	62.5 %	87.5 %	62.5 %	62.5%	50%	75%	62.5%	66.1%	65.7%

이해 정도 확인 단계: 문항별

열 넷이 모여 앉던 식탁을 가장 먼저 떠난 건 어머니였다. 그토록 열심히 밥상을 차리시다 먼저 눈을 감았다. 떠나신 뒤, (ㄱ)그 밥상 차리기는 큰올케의 일이 되었다.

2. 위 글에서 ‘(ㄱ)그 밥상 차리기는 큰올케의 일이 되었다’라고 했습니다. 여러 사람들 중에 왜 큰올케가 그 일을 하게 되었다고 생각하십니까?

<정답>

- 어머니가 돌아가시고 그 다음 높은 지위의 여성인 큰올케가 밥상 차리기를 하게 된 것이다.
- 장남의 책임이 크고 그 아내인 올케의 책임도 크기 때문이다.
- 한국문화에 따라서 어머니가 안 계실 때 순서대로 밥상 차리기가 큰올케의 일이다.
- 어머니 돌아가신 후 집에서 가장 큰 여자는 큰올케이기 때문에, 한국전통이다

이해 정도 확인 단계: 문항별

5. (1) 위 글에 나오는 다음 ① ~ ④의 표현 중 같은 의미가 아닌 것은 무엇입니까?

① 식구가 또 줄었다.

② 영원히 그 자리를 비우셨다.

③ 우리 등 뒤를 돌고 있다.

④ 여길 떠나게 되다.

(2) 위 글에서 ① ~ ④의 표현 외에도 같은 의미로 쓰인 다른 표현들을 모두 찾아 써 보세요.

<정답>

- 눈을 감았다
- 더 이상 식구가 아니다
- 상으로부터 떠나 보냈다
- 빈 자리가 보인다

이해 정도 확인 단계: 문항별

우리 3남매가 낳은 여섯 아이들이 자라면서 두 개의 상도 자리가 없어졌다. 그러자 (1)그 곁에 또 소반을 붙여 밥을 먹었다. 그토록 열심히 밥상을 차리시다 먼저 눈을 감았다. 떠나신 뒤, (ㄱ)그 밥상 차리기는 큰올케의 일이 되었다. (2)그 후, (ㄴ)친정 집 교자상은 제상이 되기도 했다. 혹시나 내 등 뒤에 수건이 떨어진 건 아닐까. 등 뒤를 손으로 만져보다가 손가락 끝에 그것이 닿던 순간에 느꼈던 (3)그 놀라움.

6. 위 글에서 다음 (1)~(3)의 ‘그’가 가리키는 것은 무엇이라고 생각합니까?

(1) 그 곁 :

(2) 그 후 :

(3) 그 놀라움:

<정답>

-손에 수건이 닿던 놀라움, 수건에 닿는 손가락의 느낌, 손으로 수건을 만진 그 느낌

-술래가 됨, 술래가 내 뒤에 수건을 놓음, 자신의 등 뒤에 수건이 있음

-죽음이 누구를 선택할지 모르는 깨달음, 죽음, 무서움, 죽음은 술래와 같음

이해 정도 확인 단계: 문항별

9. 위 글에서 제목이자 소재인 ‘밥상’이 가지는 상징적 의미는 무엇이라고 생각합니까?
10. 만일 여러분도 위 글과 같은 주제로 글을 쓴다면, 밥상 외에 어떤 소재를 골라 제목으로 사용하시겠습니까? 예> 가족 사진

정답:

9. 가족/식구/죽음 vs.

탄생과 죽음이 반복되는 가족의 역사와 그 변화를 깨닫게 해 주는 사물이나 공간

10. 하루, 시계, 꽃, 양초 vs.

식구들의 구두, 옷걸이, 칫솔, 자동차(가족여행), 생일모임, 선달 그믐날 밤,

나오며

- ❖ 교육 대상으로서의 문화적 요소의 선정 문제
 - 문화적 요소의 개념 및 범위
 - 문화적 요소의 전달 방식 (단계적/통합적)
- ❖ 부족한 문화 지식을 보완하기 위한 활동 개발
 - 학습자들의 교육 환경(KFL/KSL) 고려
 - 토착화 텍스트 작성의 필요성
 - 상호텍스트적 접근
- ❖ 문화 지식 능력이 영향력을 발휘할 수 있는 학습자들의 언어 능력 수준을 밝히기 위한 후속 연구의 필요성

감사합니다,